Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie światło księżyca niczym światło słońca, a światło słońca będzie siedmiokrotne, jak światło siedmiu dni,\* w dniu przewiązania przez JAHWE złamania Jego ludu, gdy ranę po zadanym mu\*\* ciosie uleczy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Światło księżyca będzie jak światło słońca, a światło słońca siedem razy wydajniejsze, jak światło siedmiu dni, w tym dniu, gdy JAHWE opatrzy złamanie swego ludu, gdy będzie leczył ranę po zadanym mu ciosie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Światło księżyca będzie jak światło słońca, światło słońca będzie siedmiokrotnie *jaśniejsze*, jakby światło siedmiu dni — w dniu, kiedy JAHWE obwiąże złamanie swego ludu i uleczy zadaną mu ranę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Światłość też miesiąca będzie jako światłość słoneczna; a światłość słoneczna będzie w siedmiornasób, jako światłość siedmiu dni, dnia, którego zawiąże Pan złamanie ludu swego, a ranę zbicia jego uleczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie światłość księżycowa jako światłość słoneczna, a światłość słoneczna będzie w siedmiórnasób jako światłość siedmi dni, w dzień, którego zawiąże JAHWE ranę ludu swego, a potłuczenie zbicia jego zleczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas światło księżyca będzie jak światło słoneczne, a światło słońca będzie siedmiokrotne, jakby światło siedmiu dni - w dniu, gdy Pan opatrzy rany swego ludu i uleczy jego sińce po razach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy światło księżyca będzie jak światło słońca, a światło słońca będzie siedmiokrotne, jak światło siedmiu dni, gdy Pan opatrzy skaleczenie swojego ludu i uleczy zadaną mu ranę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Światło księżyca będzie jak światło słońca, a światło słoneczne zwiększy się siedmiokrotnie, będzie jak światło siedmiu dni, w dniu gdy JAHWE opatrzy rany swojego ludu i uleczy ślady po chłoście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Blask księżyca będzie jak światło słońca, a światło słońca - siedmiokroć silniejsze, równe światłu siedmiu dni, w dniu, gdy JAHWE opatrzy stłuczenia swojego ludu i uleczy zadane mu rany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Światło księżyca będzie wówczas jakby światło słońca, światło zaś słońca - siedmiokroć silniejsze (równe światłu dni siedmiu) - w ów dzień, kiedy Jahwe opatrzy ranę swojego narodu i uleczy blizny po chłoście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І світло місяця буде як світло сонця і світло сонця буде всемеро (більшим) в дні, коли Господь оздоровить побиття свого народу, і вилікує біль твоєї рани. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W dniu, w którym WIEKUISTY opatrzy uszkodzenia Swojego ludu i uleczy rozdarcia jego ran światło księżyca będzie jak światło słońca, a światło słońca będzie siedmiokrotne, jak światło siedmiu dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I światło księżyca, który jest w pełni, stanie się jak światło jaskrawego słońca, a światło jaskrawego słońca stanie się siedmiokrotne, jak światło siedmiu dni, w dniu, w którym JAHWE obwiąże złamanie swego ludu i uzdrowi ciężką ranę powstałą od swego uderzenia. |

1. 1) jak światło siedmiu dni : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przez Niego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 32:39</x>; <x>220 5:18</x>; <x>350 6:1</x> [↑](#footnote-ref-4)